



**UNIVERSITE DE CORSE-PASCAL PAOLI
ECOLE DOCTORALE ENVIRONNEMENT ET SOCIETE
UMR CNRS 6240 LISA**

**Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR EN CULTURE ET LANGUE RÉGIONALES**

Soutenue publiquement par

DOMINIQUE FOATA

le 12 décembre 2011

**Étude sociolinguistique d'une coupe synchronique de l'oral corse
contemporain : voies vers un bi-plurilinguisme dans les media et
l'enseignement**

Directeur :

Mme Marie-Josée Dalbera-Stefanaggi, Professeure, Université de Corse

Rapporteurs :

Mme Alexandra Jaffe, Professeure, Université de Californie

Mme Sylvie Wharton, Professeure, Université de Provence

JURY

Mme Marie-Josée Dalbera-Stefanaggi, Professeure, Université de Corse

Mme Alexandra Jaffe, Professeure, Université de Californie

Mme Sylvie Wharton, Professeure, Université de Provence

M. Jean-Marie Comiti, Professeur, Université de Corse

Résumé

Les objectifs poursuivis dans cette recherche s'orientent autour de deux approches, celle du chercheur et celle du praticien en langue et culture régionales. L'hypothèse du travail est centrée sur la contribution d'un bilinguisme public dans la valorisation, le maintien et la transmission de la langue dans :

- ses variétés, sa capacité à s'adapter à la modernité et à des exigences techniques, son génie à créer des espaces plurilingues et culturels avec de nouvelles pratiques langagières et des situations d'intercompréhension entre langues romanes.

Ce travail se décline en différentes étapes, il vise à : - Constituer un corpus de corse oral contemporain dans les espaces qu'il a investi ces trente dernières années, l'enseignement et les media, appréhender à travers ce corpus la mise en place d'un bilinguisme français-corse rendu possible par les textes législatifs et réglementaires des années 1982 pour les media et 1996 pour l'enseignement, en évaluer les applications et les limites, étudier les effets de ce bilinguisme, la partition des langues en présence, en caractériser les éléments constitutifs, en explorer les manifestations. Ce corpus permet de saisir le corse dans sa dynamique de contact avec le français, bien sûr, mais également l'italien dans certaines émissions ou dans le cas de la langue étrangère étudiée dans les sites bilingues. La première partie décline un éclairage chronologique du processus d'élaboration du corse comme langue ; elle expose ensuite la méthodologie des collectes et la description du corpus. La seconde concerne l'étude sociolinguistique des oraux transcrits, leurs caractéristiques et la nature des interférences codiques. La troisième propose une réflexion sur leur vocation de support pédagogique dans une perspective plurilingue.

Véritable témoignage de l'usage de ces langues dans des contextes sociaux pluriels où interviennent des professionnels de l'information et de l'enseignement ainsi que des acteurs sociaux anonymes ou publics d'origine régionale, sexe, âge et statut social très contrastés, il est un outil efficace pour l'observation de la diversité des pratiques langagières.

Il permet également de vérifier des hypothèses sur la portée de l'usage de ces langues dans ces trois espaces. À cet effet, pendant plus de deux années (de janvier 2000 à Juin 2002), des films et des enregistrements audio dans les media et dans les différents cycles d'une école bilingue urbaine ont été réalisés, transcrits et numérisés.

Cette base de données évolutive représente la première étape d'une ouverture à l'étude comparée d'oraux similaires en langue romane (ou autres) à l'annotation enrichie des faits.

Mots clés :

Corpus, Bilinguisme, Plurilinguisme, Interférences Codiques, Registres Plurilingues, Pauses remplies, Hésitations, Langue corse, Variations, Langue Maternelle, Langue Seconde, Langue Etrangère, Disciplines Non Linguistiques, Ecrit Oralisé, Cadre Européen de Référence pour les Langues, Tâche, Communication.

Summary

The purchased objectives in this research are focused on two approaches, in one hand the approach of the researcher and in the other hand the one of the practitioner in language and regional culture. The hypothesis of work is focused on the contribution of a public bilingualism in the valorisation, the maintaining and the transmission of the language in :

- Its varieties,- Its ability to adapt itself to the modernity and to the technical requirements,- Its genius to create multilingual and cultural places with new linguistic practices and situations of inter-understanding between roman languages.

This work is based on different steps which aim to:

- To constitute one corpus of the oral contemporary corsican in the places where it invested these last thirty years, the education and the media,

- To comprehend through this corpus the setting-up of a French-Corsican bilingualism which became possible by the legislatives and reglementary documents of the years '82 for the media and in 1996 for the education and evaluate of it the applications and the limits,- To study the effects of this bilingualism, the partition of the present languages, to characterize of it the constitutive elements, to explore the appearances.

This corpus permit to take the corsican in its dynamic of contact with the french, of course, but also the italian in some issues or in the case of the foreign language studied in the bilingualism places. The first part give a chronological lighting of the process of the corsican elaboration as a language and then present the methodology of the funds and the description of the corpus. The second part is about the sociolinguistic study in the oral transcriptions, their characteristics and the nature of the codical interferences. The third one suggest a reflection on their purpose of pedagogical support in a multilingual view. True account of the use of these languages in the plural social contexts where intercede professionals of information and education , as well as anonymous social factors or public of regional origin, sex, age and social status very contrasted, it is an efficient tool for the observation of the diversity of the linguistic practices. It permit also to verificate hypothesis on the use of these languages in these three spaces. For that purpose, during more than two years (from January 2000 to June 2002), movies and audio recordings in the media and in the different cycles of an urban bilingual school have been realized transcribed and digitized. This evolutive data base represent the first step of an opening for the study comparison of the oral similarities in the roman languages (or others) to the improved annotations of facts.

Key words : Bilingual education, Data base, Codical interferences, Code switching, Corsican, French, Talian, Varieties, Multilingual education, Media, Radio, TV, School, TUIC, Diglossy.

Riassuntu

Sta ricerca voga in giru duie avvicinanze, quella di u circatore è quella di l'insignante di lingua è cultura corsa. L'ipotesi di travagliu vole mette à gallu u pesu di un bislinguisimu publicu in a valorisazione, l'asestu è a tramandera di a lingua in :

- E so varietà,
- A so capacità d'adattà si à a mudernità è à e custrette tecniche,
- U so geniu da inghjennà spazii plurilingui è pluriculturali cun nove pratiche linguaghjaghje è situazione di capiscitura trasfilata trà lingue rumane.

U studiu si svoglie in sfarenti gradi, cerca à :

- Cunstituiscu un corpus di corsu urale cuntempuraneu in i spazii invistiti sti trenta ultimi anni, vene à di, i media è l'insignamente,
- Capì di più per via di u corpus a messa in piazza di stu bislinguisimu resu pussibile cun una pochi di testi leghjislativi di u 1982 per i media è di u 1996 per e scole bislingue, di valutà ne e limite cum'è a sparghjera,
- Spieca i so effetti in a spartera di e lingue in prisenza, caratterizà ne i fatti di sesta è scioglie e so manifestazione.

In a prima parte si sbucina un' accustera suciu-storica di u corsu è di i corpora d'urale spiechendu a mettudulugia di a raccolta, i so versi trascritti è numerizati. In a siconda si spacificheghja l'analisi di l'urale trascrittu cun e so specificità i so scambii di codici. A terza s'impachja di a so piazza in quantu puntellu di primura per a didattica di e lingue in cuntattu.

Testimunianza di pratiche linguaghjaghje usuale, u corpus hè a tempu un'usservatoriu è una vigilia scientifica da tirà in là.

Riprisenta dinù u primu scalellu di un corpus à l'annutatera arricchita di i fatti.

Parolle chjave :

Corpus, Bislinguisimu, Interferenze di codici, Plurilinguisimu, Arresti pieni, Dubbiti, Lingua Corsa, Variazione, Lingua Strangera, Lingua Materna, Lingua Seconda, Scrittu Uralizatu, Disciplina Micca Linguistica, Quatru Europeu di Rifarenze, Faccenda, Cummunicazione.